

No. 36082

**Israel
and
Uruguay**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Oriental Republic of Uruguay on cooperation in the field of veterinary medicine. Jerusalem, 30 March 1998

Entry into force: 2 July 1999 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: English, Hebrew¹ and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 16 September 1999

**Israël
et
Uruguay**

Accord de coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Jérusalem, 30 mars 1998

Entrée en vigueur : 2 juillet 1999 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : anglais, hébreu et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 16 septembre 1999

1. Hebrew text not published for technical reason — Le texte hébreu n'est pas publié pour des raisons techniques.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY
ON COOPERATION IN THE FIELD OF VETERINARY MEDICINE

The Government of the State of Israel and the Government of the Oriental Republic of Uruguay, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

In order to extend the collaboration between the two countries in the field of Veterinary Medicine, to ensure adequate health conditions for the animals and their countries and to reduce the risk of infectious, contagious and parasitic diseases;

Wishing to continue and develop the friendly relations and collaboration between the two States;

Have agreed upon the following:

Article 1

The Contracting Parties will collaborate in the protection of their national territories against the introduction of epizootic diseases as a result of imports, exports and transit of live animals, raw materials and animal products as well as of materials, which might be pathogenic vectors.

The import of live animals, raw materials, animal products and materials which might be pathogenic vectors and the transit of animals which may be carriers of any infection or parasitic disease of animals and of zoonosis, shall be accomplished only by presentation of a preliminary, written Veterinary Sanitary permit from the responsible Veterinary Authority of the importing country, respectively the country through whose territory the transit is accomplished.

Article 2

The competent health authorities for the purpose of implementation of this Agreement shall be:

(a) The Veterinary Services and Animal Health of the Ministry of Agriculture and Rural Development of the State of Israel.

(b) The General Direction of Livestock Services of the Ministry of Livestock, Agriculture and Fisheries of the Oriental Republic of Uruguay.

The competent health authorities of the Contracting Parties will agree on mutual measures to facilitate sanitary controls for the importation and exportation of animals, their products and by-products, which may be subject to veterinary control.

Article 3

The Contracting Parties will conclude joint protocols with the purpose of establishing the veterinary import, export and transit requirements for live animals, raw materials, animal products and materials which might be pathogenic vectors which need to be submitted for control to the border Veterinary authorities.

Article 4

The Contracting Parties agree that the Veterinary Certificates used for the export of live animals and animal products shall be issued by specially authorized official Veterinarians. The two countries will have the right to prepare their own health requirements for imports.

Each consignment on a vehicle of live animals, raw materials, animal products and materials which might be pathogenic vectors should be accompanied by such Veterinary Certificate. The Veterinary Certificates shall be valid for a period of time agreed between the competent authorities of the Contracting Parties. The Certificate should be issued in the language of the exporting country and include an English translation.

Article 5

The Contracting Parties shall designate special border Veterinary Control Posts for the imports, exports and transit between them of live animals, raw materials, animal products and materials that might be pathogenic vectors. If necessary, these posts can be changed, abolished and new ones can be established, upon mutual written consent by the Contracting Parties.

Article 6

When required, the Contracting Parties will inform each other immediately about any animal disease occurring in their territory.

Article 7

1. The Contracting Parties, through their competent health authorities, undertake to fulfill the following obligations:

a) To inform each other within 24 hours about any diseases included in List A of OIE-Paris developing in their territories; about species, number of diseased animals, place where the disease has been reported, diagnosis, and in the case of Food and Mouth Disease (FMD) -- about the type of virus detected and about the measures which have been taken to control the respective diseases.

b) To exchange monthly official veterinary bulletins indicating the statistics of the infectious and contagious diseases of animals, listed in lists "A" and "B" of the International Office of Epizooties.

2. If in the territory of one of the Contracting Parties any of the diseases mentioned in Item 7 1-a) is reported, the affected Party will provide the other Contracting Party with the respective strains, if available.

3. In case of the occurrence of one of the diseases stated in list A of OIE, the Party that prohibits the import and transit shall inform the other Party about the prohibition within 24 hours. This decision shall be applied immediately after the prohibition has been reported. However, in extraordinary cases, with the approval of the Contracting Parties, the transit will be permitted.

Article 8

The Contracting Parties shall promote their collaboration in the area of applied Veterinary research and Veterinary activity by:

- a) Exchange of experience and knowledge in professional training;
- b) Collaboration between specialized institutes and central Veterinary units;
- c) Exchange of information and visits of specialists and research workers;
- d) Exchange of scientific journals and other publications of applied Veterinary medicine;
- e) Exchange of information on the organization of the Veterinary activity and on legal provisions and instructions in this area.

Article 9

The Veterinary Services of the Contracting Parties will establish direct contacts between them, on all problems related to the health of animals, in accordance with this Agreement.

Article 10

The financial costs emerging from the fulfilment of the Agreement will be covered as follows:

- a) The exchange of Veterinary journals and publications will be financed by the sending Contracting Party;
- b) In case one of the Contracting Parties makes a request for specialists or research workers, all the expenses shall be covered by the applicant; in case of seminars or other scientific meetings sponsored or organized by the competent health authorities, the travel expenses will be covered by the sending country, while lodging and allowance will be covered by the host country.

The international travel costs for the fulfilment of the provisions of Article 8, item c) will be covered by the sending Contracting Party, while lodging and allowance will be covered by the host country.

Article 11

Disagreements between the Contracting Parties related to the application of the present Agreement will be examined by a Joint Commission.

This commission will consist of three representatives of each Contracting Party.

The commission will meet within thirty (30) days after convocation by one of the Contracting Parties, in its territory, and will work in meetings chaired alternately by a member of each delegation.

Problems left unsolved by the commission will be solved via the diplomatic channels.

Article 12

This Agreement shall not affect present or future rights and/or obligations of the Parties pursuant to other international Agreements and Treaties, concluded earlier by any one of them.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Notes by which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channels of the completion of the internal procedures required by each country's national Law on the matter.

Article 14

This Agreement is subject to modifications and additions by mutual consent of the Contracting Parties. Any modification or addition to the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

This Agreement shall be valid for a period of three (3) years. Thereafter, its validity shall be automatically extended for additional periods of two years (2) each, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period.

Done at Jerusalem on the 30 day of March 1998, which corresponds to the 3 day of Nissan, 5758 in two original copies in the Hebrew, Spanish and English languages, each of them original and valid in the same degree. In case of divergence of interpretation between the Spanish and Hebrew texts, the English text will prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay:

DIDIER OPERTTI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LA MEDICINA VETERINARIA

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, en adelante denominadas las "Partes Contratantes" ;

A fin de ampliar la colaboración entre los dos países en el campo de la Medicina Veterinaria, para asegurar buenas condiciones sanitarias de los animales y sus países y de reducir el riesgo de enfermedades infecciosas, contagiosas y parasitarias;

En su deseo de continuar y promover las amistosas relaciones y colaboración entre los dos Estados;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes colaborarán en la protección de sus territorios nacionales contra el ingreso de enfermedades fitozoóticas como resultado de la importación, exportación y tránsito de animales vivos, materias primas y productos animales así como de materiales, que pudieran ser vectores patógenos.

La importación de animales vivos, materia prima, productos animales y materiales que pudieran ser vectores patógenos y el transporte de animales que pudieran ser portadores de cualquier tipo de infección o enfermedad parasitaria que afecte a los mismos y de zoonosis, se llevarán a cabo sólo presentando previamente un permiso escrito de Sanidad Veterinaria extendido por la Autoridad Veterinaria del país importador, y respectivamente al país a través de cuyo territorio se realice dicho transporte.

Artículo 2

Las autoridades sanitarias competentes para el fin de la implementación del presente Acuerdo, serán:

- a) Los Servicios Veterinarios y de Salud Animal del Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural del Estado de Israel.
- b) La Dirección General de Servicios Ganaderos del Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca de la República Oriental del Uruguay.

Las autoridades sanitarias competentes de las Partes Contratantes mutuamente acordarán medidas para facilitar los controles sanitarios para la importación y exportación de animales, sus productos y subproductos, que pudieran ser sujetos a control veterinario.

Artículo 3

Las Partes Contratantes concluyeron protocolos conjuntos con el fin de establecer los requisitos veterinarios de importación, exportación y tránsito de animales vivos, materia prima, productos animales y materiales que pudieran ser vectores patógenos que exijan ser sometidos a control de las Autoridades Veterinarias fronterizas.

Artículo 4

Las Partes Contratantes acuerdan que los Certificados Veterinarios empleados para la exportación de animales vivos y de productos animales serán expedidos por Veterinarios oficiales especialmente autorizados. Ambas partes tendrán el derecho de preparar sus propios requisitos sanitarios para las importaciones.

Cada consignación de animales vivos, materia prima, productos animales y materiales, transportada en vehículos, que pudieran ser vectores patógenos deberá ir acompañada de dicho Certificado Veterinario. Los Certificados Veterinarios serán válidos por el periodo acordado entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes. El Certificado se expedirá en el idioma del país exportador e incluirá una traducción al idioma inglés.

Artículo 5

Las Partes Contratantes designarán Puestos Especiales de Control Veterinario fronterizos para las importaciones, exportaciones y tránsito entre los mismos de animales vivos, materia prima, productos animales y materiales que pudieran ser vectores patógenos. En caso necesario, dichos puestos se podrán cambiar, suprimir y establecer nuevos puestos, por consentimiento escrito de ambas Partes Contratantes.

Artículo 6

En caso necesario, las Partes Contratantes intercambiarán información acerca de las enfermedades animales que ocurran en sus territorios.

Artículo 7

Las Partes Contratantes, a través de sus autoridades sanitarias competentes, se comprometen a cumplir las obligaciones siguientes:

- a) Intercambiar información dentro del plazo de 24 horas acerca de cualquier tipo de enfermedades incluidas en la Lista A de la OIE -Paris, que se desarrolle en sus territorios; acerca de las especies, número de animales enfermos, lugar donde ha sido reportada la enfermedad, diagnóstico, y en caso de la aftosa (FMD), acerca del tipo de virus detectado y

acerca de las medidas que se han tomado para controlar las respectivas enfermedades.

b) Intercambiar, mensualmente, boletines veterinarios oficiales indicando estadísticas de enfermedades infecciosas y contagiosas, enumeradas en las listas "A" y "B" de la Oficina Internacional de Epizootias.

2. Si en el territorio de una de las Partes Contratantes, se detectara cualquiera de las enfermedades mencionadas en el ítem 7 1-a/, la Parte afectada suministrará a la otra Parte Contratante, en caso de disponer de la misma, información sobre las características de la enfermedad.

3. En caso de producirse una de las enfermedades enumeradas en la lista A de la OIE, la Parte que prohíbe la importación y tránsito, informará a la otra Parte acerca de la prohibición en 24 horas. Esta decisión se aplicará inmediatamente después de informar sobre la prohibición. Sin embargo, en casos extraordinarios, con la aprobación de las Partes Contratantes, el tránsito se permitirá.

Artículo 8

Las Partes Contratantes promoverán su colaboración en el área de la Investigación Veterinaria Aplicada y de la Actividad Veterinaria, por:

- a) Intercambio de experiencias y conocimiento en formación profesional;
- b) Colaboración entre institutos especializados y unidades Veterinarias centrales;
- c) Intercambio de información y visitas de especialistas e investigadores;
- d) Intercambio de diarios científicos y otras publicaciones de medicina Veterinaria aplicada;
- e) Intercambio de información sobre la organización de la actividad Veterinaria y sobre disposiciones legales e instrucciones en dicha área.

Artículo 9

Los Servicios Veterinarios de las Partes Contratantes establecerán contactos directos entre ellos, sobre todos los problemas relativos a la salud de los animales, de conformidad con el presente Acuerdo.

Artículo 10

Los costos financieros que surjan del cumplimiento del Acuerdo se cubrirán del modo

siguiente:

a) El intercambio de revistas y publicaciones Veterinarias será financiado por la Parte Remitente;

b) En caso de que una de las Partes Contratantes solicite la presencia de especialistas o investigadores, todos los gastos correrán por cuenta del solicitante; en el caso de seminarios u otros encuentros científicos auspiciados u organizados por las autoridades sanitarias competentes, los gastos de traslado correrán por cuenta del país remitente, en tanto alojamiento y viáticos correrán por cuenta del país anfitrión.

Los gastos por viajes internacionales para el cumplimiento de las disposiciones del artículo 8, literal e) correrán por cuenta de la Parte Contratante remitente, en tanto que alojamiento y viáticos correrán por cuenta del país anfitrión.

Artículo 11

Las controversias entre las Partes Contratantes relacionadas con la aplicación del presente Acuerdo serán examinadas por una comisión conjunta.

Esta comisión estará formada por tres representantes de cada Parte Contratante.

La comisión se reunirá en un plazo de treinta (30) días posteriores a la convocatoria hecha por una de las Partes Contratantes, en su territorio, y trabajará en reuniones presididas, alternadamente por un miembro de cada delegación.

Los problemas no resueltos por la comisión serán solucionados por vía diplomática.

Artículo 12

El presente Acuerdo no afectará los derechos futuros o presentes y/u obligaciones de las Partes con relación a otros Acuerdos y Tratados, internacionales, concluidos anteriormente por cualquiera de dichas Partes.

Artículo 13


El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la segunda de las Notas por las cuales las Partes Contratantes se notifiquen, por vía diplomática, de la conclusión de los procedimientos requeridos al efecto por el Derecho interno de cada una de ellas.

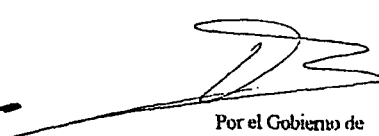
Artículo 14

El presente Acuerdo está sujeto a modificaciones y anexos, por mutuo consentimiento de las Partes Contratantes. Todas las modificaciones o agregados al Acuerdo seguirán el mismo procedimiento para su entrada en vigor.

El presente Acuerdo será válido por un período de tres (3) años. A partir de esa fecha, su validez se extenderá automáticamente por períodos adicionales de dos (2) años cada uno, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito, por lo menos con seis (6) meses de anticipación al vencimiento de cada período.

Hecho en Jerusalén el 30 de Marzo de 1998, que corresponde al día 3 de Nissan de 5758, en dos ejemplares originales del mismo tenor en idiomas español, hebreo e inglés, siendo todos ellos igualmente válidos. En caso de divergencia en la interpretación de los textos en español y hebreo, prevalecerá la versión en idioma inglés.


Por el Gobierno del
Estado de Israel


Por el Gobierno de
la República Oriental
del Uruguay

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE
VÉTÉRINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URU-
GUAY

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Dans le but d'étendre la collaboration entre les deux pays dans le domaine de la médecine vétérinaire, d'assurer des conditions de santé adéquates aux animaux et à leurs pays et de réduire le risque de maladies infectieuses, contagieuses et parasitaires;

Désireux de maintenir et de développer les relations amicales et la collaboration entre les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopéreront aux fins de préserver leurs territoires nationaux des maladies épizootiques causées par l'importation, l'exportation et le transit d'animaux, de produits animaux et de matières premières ainsi que de produits d'affouragement qui pourraient constituer des vecteurs pathogènes.

L'importation d'animaux, de matières premières, de produits animaux et d'autres matières qui pourraient constituer des vecteurs pathogènes et le transit d'animaux qui pourraient transporter des infections ou des maladies parasitaires d'animaux et des zoonoses ne seront effectués que sur présentation d'un permis vétérinaire sanitaire écrit émanant des entités vétérinaires habilitées du pays d'importation et du pays de transit.

Article 2

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités sanitaires sont :

- a) Les services vétérinaires et de la protection de la santé des animaux du Ministère de l'agriculture et du développement rural de l'État d'Israël;
- b) La Direction générale des Services du cheptel du Ministère du cheptel, de l'agriculture et des pêcheries de la République orientale de l'Uruguay.

Les autorités sanitaires compétentes des Parties contractantes conviennent de mesures réciproques propres à faciliter les contrôles sanitaires aux fins de l'importation et de l'exportation d'animaux, de leurs produits et sous-produits qui pourraient être soumis à un contrôle sanitaire.

Article 3

Les Parties contractantes concluront des protocoles conjoints visant à préciser les exigences vétérinaires s'agissant de l'importation, de l'exportation et du transit d'animaux vivants, de matières premières, de produits et de matières provenant d'animaux susceptibles d'agir comme vecteurs pathogènes et qui doivent être soumis au contrôle des autorités vétérinaires frontalières.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à ce que les certificats vétérinaires utilisés aux fins de l'exportation d'animaux et de produits animaux soient émis par des vétérinaires officiels spécialement autorisés. Les deux pays auront le droit d'établir leurs propres exigences sanitaires à des fins d'importation.

Chaque expédition par véhicule d'animaux, de matières premières, de produits animaux et de matières animales susceptibles d'agir comme vecteurs pathogènes sera accompagnée d'un tel certificat vétérinaire. Lesdits certificats seront valides pendant une période de temps à convenir entre les autorités compétentes des Parties contractantes. Le certificat est rédigé dans la langue du pays d'exportation et comporte une traduction en langue anglaise.

Article 5

Les Parties contractantes désignent des postes de contrôle vétérinaire spéciaux aux fins de l'importation, de l'exportation et du transit entre elles d'animaux vivants, de matières premières, de produits animaux et de matières animales susceptibles d'agir comme vecteurs pathogènes. Si nécessaire, lesdits postes pourront être modifiés ou abolis et de nouveaux postes pourront être établis sous réserve d'un consentement mutuel écrit de la part des Parties contractantes.

Article 6

Sur demande, les Parties contractantes s'informent immédiatement l'une l'autre de toute apparition de maladies animales sur leur territoire.

Article 7

1. Par l'intermédiaire de leurs autorités sanitaires compétentes, les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux obligations suivantes :

a) S'informer mutuellement dans un délai de 24 heures de toute maladie figurant à la liste A de l'Office international des épizooties se manifestant sur leurs territoires, du nombre d'animaux malades, du lieu où la maladie est apparue, du diagnostic et, dans le cas de la fièvre aphteuse, du type de virus détecté et des mesures prises pour contrôler chaque maladie;

b) Échanger tous les mois les bulletins vétérinaires officiels comportant les statistiques concernant les maladies infectieuses et contagieuses des animaux figurant aux listes A et B de l'Office international des épizooties.

2. Si l'une quelconque des maladies visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 7 était constatée sur le territoire du l'une des Parties contractantes, celle-ci informera l'autre Partie contractante des différentes souches connues.

3. En cas d'apparition de l'une des maladies visées à la liste A de l'OIE, la Partie qui interdit l'importation et le transit informera l'autre Partie de ladite interdiction dans un délai de 24 heures. Cette décision intervient immédiatement à la suite de l'annonce de l'interdiction. Toutefois, dans des cas exceptionnels, le transit pourra être autorisé sous réserve de l'approbation des Parties contractantes.

Article 8

Les Parties contractantes développent leur collaboration dans le domaine de la recherche vétérinaire appliquée et des travaux vétérinaires au moyen de :

a) L'échange de données d'expérience et de connaissance en matière de formation professionnelle;

b) La collaboration entre les instituts spécialisés et les centres vétérinaires;

c) L'échange d'informations et de visites de spécialistes et de chercheurs;

d) L'échange de revues scientifiques et d'autres publications du domaine de la médecine vétérinaire appliquée;

e) L'échange d'informations sur l'organisation des activités dans le domaine vétérinaire et sur les dispositions juridiques et l'enseignement dans ce domaine.

Article 9

Les services vétérinaires des Parties contractantes établiront des contacts directs pour ce qui est de tout problème concernant la santé des animaux, conformément au présent Accord.

Article 10

Les coûts financiers résultant de l'exécution du présent Accord seront financés de la façon suivante :

a) L'échange de revues et de publications vétérinaires sera financé par la Partie expéditrice;

b) Lorsqu'une des Parties contractantes formule une demande de spécialistes ou de chercheurs, toutes les dépenses seront à sa charge; dans le cas de séminaires ou autres réunions scientifiques patronnés ou organisés par les autorités sanitaires compétentes, les frais de voyage seront assurés par le pays d'envoi alors que le logement et l'indemnité de subsistance seront à la charge du pays d'accueil.

Les frais de déplacements internationaux effectués aux fins de l'accomplissement des dispositions de l'alinéa c) de l'article 8 seront assurés par la Partie contractante d'envoi, le logement et l'indemnité de subsistance étant à la charge du pays d'accueil.

Article 11

Tout désaccord entre les Parties contractantes concernant l'application du présent Accord sera examiné par la Commission mixte.

La Commission sera composée de trois représentants de chaque Partie contractante.

La Commission se réunira dans un délai de trente (30) jours suivant sa convocation par l'une des Parties contractantes, sur le territoire de celle-ci, la présidence étant assurée tour à tour par un membre de chaque délégation.

Tout problème qui ne serait pas résolu par la Commission le sera par la voie diplomatique.

Article 12

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et/ou aux obligations présents ou futurs des Parties en vertu d'autres Accords ou traités internationaux conclus auparavant par l'une d'entre elles.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde des notes par lesquelles les Parties contractantes se seront informées par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités internes exigées par la législation de chaque pays en la matière.

Article 14

Le présent Accord est soumis à des modifications ou à des adjonctions par accord mutuel des Parties contractantes. Toute modification ou toute adjonction à l'Accord sera soumise à la même procédure suivant sont entrée en vigueur.

Le présent Accord sera valable pour une durée de trois (3) ans. Il sera par la suite tacitement reconduit pour des périodes successives de deux (2) ans, à moins que les Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

Fait à Jérusalem le 30 mars 1998, qui correspond au 3e jour du Nissan 5758, en double exemplaire en langues hébraïque, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

DIDIER OPERTTI

